

原住民族族語教材  
閱讀書寫篇(上)



# SaySiyyat

賽夏語



## 編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：






- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。






六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

 目 錄

 曲 目 1	1 ko'oemaeh 開墾之歌..... 1
 曲 目 2	2 paSiwa' maSangay 便條的應用—請假..... 5
 曲 目 3	3 paSta'ay 巴斯達隘..... 9
 曲 目 4	4 wa:on 雷女的故事..... 13
 曲 目 5	5 ra:an 路..... 17

-  曲目6 6 taywan 'ae'hae' 'oyaeh Sapang hito' ma'an  
臺灣是我的故鄉之一..... 21
-  曲目7 7 'ima mabaeh pazay kayzaeh kita'en  
美麗的稻穗..... 25
-  曲目8 8 noka korkoring ka pakakSiyae'en  
孩童玩耍..... 29
-  曲目9 9 tina'to'  
敵首祭..... 33
-  曲目10 10 kiSba:aw papil'awan  
珍重..... 37



# 1 ko'oemaeh

## 開墾之歌

kakhayza'an kin'i'iyah  
hopay a tomalan ila  
Sowawen i ma:ma:ongan  
kita'en bangbangolan  
tatini' pa'alowa'  
kakilih'er moyo saboeh  
'am kano' ka tatokoeh  
'ana kano' ma' Soraterani

kin'i'iyah 生活

hopay 辛苦；累

Sowawen 被追；追(受事)

ma:ma:ongan 大坪(地名，今南庄蓬萊大坪部落)

kita'en 看起來(受事)

bangbangolan 原始森林(荒蕪之地)

kakilih'er 相互支持；相互鼓勵

kowa' a ka 'oem'oemaeh  
 kapipazayan mita' ila  
 Sitokoeh ma:basez  
 kita'en SibSiba:i'in ila  
 'am kano' kapawrowa'  
 Sa'ti'oetoh ka sase:ezen  
 'am kano' ila naehan  
 kaklobihan ki bongez ila  
  
 'in'alay ray hater  
 Soyaepen potngor ray 'iniya'alay  
 kita'en ponSabih ila  
 Siyae' tomalan ila  
 kita'en ka pazay 'ika lalikilikan ila  
 kita'en 'iyabiyal ila  
 kipazayan pisaka:en ila

moyo 你們(主格)

tokoeh 播種

Sorater 隨意種植

ma:basez 發芽生長(主事)

SibSiba:i'in 蟲蛀

ti'oetoh 折斷

'in'alay 自從

Siyae' 開心；高興

pazay 稻子；米

'iyabiyal 黃色的

kipazay 割稻

課文漢語


以前的生活非常的辛苦  
被日本人驅趕到（南庄蓬萊）大坪部落  
無法開墾耕作的森林  
祖先囑咐我們  
必須要攜手合作開墾家園  
在這荒蕪之地要種什麼  
祖先說有什麼就種什麼






我們砍草整地  
在新開墾的土地上播種  
稻子播種後才剛長出來  
卻引來許多吃稻子的害蟲  
要如何承襲祖先的智慧  
將樹枝折斷用來去除害蟲  
用完折枝除蟲的方法後  
還有什麼更好的方法呢

從上面慢慢的把蟲往下趕  
看到稻子的重生  
心中非常的喜悅  
看見稻子長的結實又漂亮  
黃澄澄的稻子收割後  
就放到穀倉來儲存



## 文化點滴

這首歌謠是住在苗栗縣南庄鄉的潘風瑞照女士的創作歌曲，主要是描述日治期賽夏族人被迫遷徙的困苦生活，種植的農作物總是被蟲鳥吃掉，因此緬懷祖先的教導，希望傳承祖先的智慧。

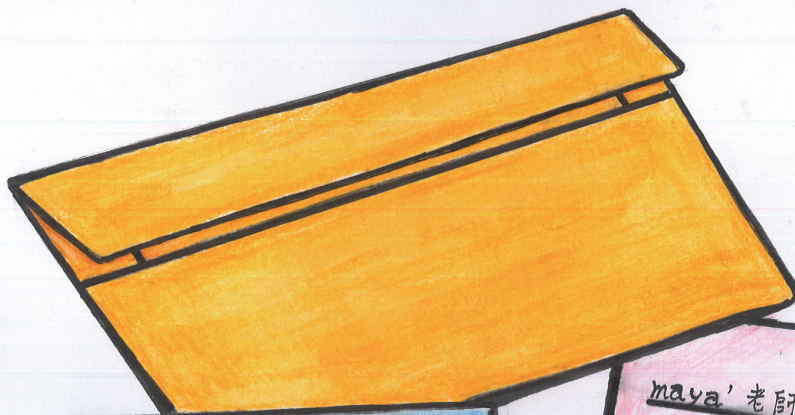


## 學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

# 2 paSiwa' maSangay

## 便條的應用—請假



請 假 單	
班級	忠二甲 學號 27640
姓名	'oemaw
請 假 事 由	
病假 發燒、腹瀉 特請一天病假	
導師簽章	naya'
家長簽章	toway

maya' 老師:您好

非常抱歉,我的小孩'oemaw 昨晚發燒又腹瀉肚子疼,我帶他去看醫生,打針吃了藥就好一點。

醫生說擔心會傳染給別的小孩,就在家休息一天。

今天早上起床'oemaw 又再發燒,吃完稀飯還是肚子疼,我給他吃藥'oemaw 就睡著了。因此我寫這封信要請您同意'oemaw 可以在家休息不去學校,如果明天'oemaw 好一點了不再發燒才去上學。

非常感謝

paSiwa' 請求同意  
Sangay 休息  
kamatortoro' 老師

kayzaeh 好  
kaSikar 客氣(不好意思)  
a tomal 非常

korkoring 小孩  
kawhaenan 昨晚  
rika: 發燒

kamatortoroe' maya'  
So'o kayzaeh ay?

kaSikar a tomal korkoring ma'an 'oemaw kawhaenan  
rika: ila o bozos biSbiS ka tiyal, 'araSen ma'an ray  
kapil'iyon'an pakita' ka sinsangan, Sipahazab ka 'iyon', mil'iyon'  
'isa:a' kayzaeh ila sowiti'.

sinsangan komoSa: tikot 'am rempe' ka 'aroma'  
korkoring, Sangay ray taew'an So: 'aehae' hahila:.

karim'aenan min'itol 'oemaw rika: ila naehan, somi'ael  
ka siningo: haysiya biSbiS ka tiyal, ma'an Sipa'il'iyon'en  
'oemaw mae'rem ila, 'isa:a' ya:o koma:at hini ka kina:at 'am  
paSiwa' 'iSo'on, 'oemaw kayzaeh ay maSangay ray taew'an  
'okay 'oSa' ray kakiSka:atan? So: rim'aen 'oemaw tabin ila  
sowiti' 'okay rika: 'am rima' ila kiSka:at.

ma'alo' a tomal  
'oya' ni 'oemaw

bozos 腹瀉  
biSbiS 疼痛  
tiyal 肚子  
kapil'iyon'an 醫院

sinsangan 醫生  
'iyon' 藥  
'isa:a' 所以；因此  
sowiti' 一點

tikot 害怕；擔心  
rempe' 傳染  
'oSa' 去

## 課文漢語

maya'老師：您好！

非常抱歉，我的小孩'oemaw 昨晚發燒了又腹瀉肚子疼，我帶(他)去看醫生，打針吃了藥就好一點。

醫生說擔心會傳染給別的小孩，就在家休息一天。

今天早上起床'oemaw又再發燒，吃完稀飯還是肚子痛，我給(他)吃藥'oemaw就睡著了。因此我寫這封信要請您同意'oemaw可以在家休息不去學校，如果明天'oemaw好一點了，不再發燒才去上學。

非常感謝

'oemaw的媽媽

## 文化點滴

本文主旨是因應現代生活模式藉由練習，未來在鄉公所，學校和各個民間機構，在書寫便條時也能運用族語書寫。

### 學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。



# 3 paSta'ay

## 巴斯達隘

Sakosiza: ray kapayhahila:an  
 'okay topa: hihimi'an tem'en  
 noka pina:tol roma:ol ka tatini'  
 homa:ong noka talobong pinayha'ha' ka pinobae:ah  
 noka 'ineseng maSkan ka ka:i'  
 ni ta'ay Sinbil kapa:tol tabin haysani  
 ray hin'azem naka 'ima rara:am ila

paSta'ay 巴斯達隘

Sakosiza: 面向

kapayhahila:an 東方

topa: 炫耀；驕傲

roma:ol 邀請；召請

talobong 杯子

pinobae:ah 酒

'ineseng 芒草結

Sinbil 留下

kilakil hininSaylo'an nak 'inokik bazae' i ka pinatinekla'  
 katapa:ngasan nak 'imahiwis a tomal ka pina'alowa'  
 nganganga: bazae'en haysiya ila nanaw ray sale'e:  
 pinobae:aeh 'am 'okay palo'amet ka 'imahiwis  
 'inaSkan ka:i' ma' naka 'okay pa:ka:i' ila  
 mayna:a' naehan ray rape: ka pinaSta'ay

kaynapi' ka laro'  
 tara:ol ila hi koko'

ray 'am hawka' 'ila ki 'am mabasez naehan  
 noka SySiyat kaspengan  
 tabin 'inowan ma' 'am 'okay hawka'

kaynapi' ka laro'  
 tara:ol ila hi koko'

kilakil 肩旗  
 hininSaylo'an 繞圈圈  
 bazae' 聽  
 pina'alowa' 被交代的

'inaSkan 放置  
 pa:ka:i' 相信  
 mayna:a' 等待

rape: 祭場；場地  
 laro' 山柿  
 hawka' 消失

課文漢語

面向東方

謙卑 沉默 告祭

歌聲 迎薦 亡魂

用竹筒盛美酒贖罪

用芒草締結誓約

遠古樂曲穿越了時空

領悟 感動 婆娑



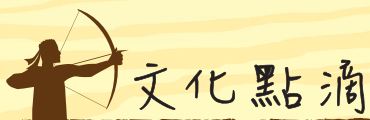


盤旋的肩旗是無聲的警示  
悲鳴的臀鈴是沉痛的叮嚀  
濃酒滌不盡憂腸  
信諾禁不起戲謔  
期待祭場再次唱起

唱起山柿之韻  
招請您老人家

在摧折和繁衍之中  
賽夏族的傳承 永不止歇

唱起山柿之韻  
招請您老人家



賽夏族人緬懷祖先paSta'ay的心情，族人和ta'ay族群之間的恩怨過往，反省思過，族人用贖罪的心情來舉行每一次的paSta'ay祭典。希望族人永遠不要忘記傳承祖先所留傳下來的祭典儀式。

### 學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。

# 4 wa:on

## 雷女的故事



rowaSek 居住  
kawaS 天上  
samiyan 天神

'asang 部落  
min'ae:aew 保護  
tomilhaehael 幫助

tata' 小米  
kasi'aelen 食物  
saksaka: 倉庫

wa:on rowaSek ray kawaS.

'ina ray kapayhahila:an ka samiyan tomrong hi wa:on rima' kala SaySiyat a 'asang min'ae:aew ka SaySiyat. wa:on tomilhaehael ka SaySiyat, pakayzaeh ka 'oemaeh.

wa:on 'ina ray kawaS maraS ka tata'. min'alay 'isa:a', noka SaySiyat ka kasi'aelen, 'ana 'inowan ma' hayza' ka kasi'aelen. ha:aw saksaka: 'i:zo' 'inaSkan ka tata' 'ana 'inowan ma' mayha'ha', 'okay 'ameti ila.

wa:on 'okay talek, 'aring siya mowa:i' ray SaySiyat ma' 'okik 'ina paSkorkoring. SaySiyat 'omangang ila hi wa:on, 'aroma' mae'iyah ma' Somahiwis 'oyaeh hi wa:on. wa:on ma'az'azem a tomalan o mahiwis ila, siya lobih ila ray kawaS, pil'awan ila! SaySiyat.

mayha'ha' 滿滿的  
'okay 'ameti 沒吃完  
talek 煮

paSkorkoring 生孩子  
'omangang 罵  
Somahiwis 嫌棄

ma'az'azem 思考；想

## 課文漢語

wa:on是居住在天上的雷女，天神命令wa:on到賽夏族的部落幫助賽夏人。wa:on幫助賽夏人農田耕作也教導賽夏人去打獵，要如何才會豐收。

wa:on從天上帶下了小米，從那個時候，賽夏族人再也不缺乏食物，穀倉內永遠是滿滿的小米。

wa:on自從來到這邊從未下廚，也沒有生小孩。賽夏人開始怒罵wa:on，wa:on也遭到其他人的狠心對待。

wa:on思考許久非常傷心，於是她回到天上，再見了！族人。

## 文化點滴

在賽夏族的傳說故事中，與其他族群相處的經驗，例如海女傳說中的kathethel到最後都以悲劇收場，所以現在老人家的提醒都是要與人和好相處，信守承諾。

### 學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。



# 5 ra:an 路



ra:an 路

Sinarak 腳步；踩(完成)

honasamez 靜下來；悠閒 空閒

pinanra:an 走路(完成) 走過的路

kin ra:waS 很遠

katalsekelan 目的地

manakiS 往上爬

kaSbikaeh 踩空

Sipantopoy 跌倒

Sipanpangih 受傷

Sinarak 'ampowa' 'okik honasamez, pinanra:an kin ra:waS ila,  
 'okay Sahoero: i katalsekelan, ma'an 'aba:a' pinama'  
 'ampowa' kin Sil'i:? ya:o naka 'am manakiS ray 'ima  
 SipSipa'an ka ra:an, 'aewhay kapayziza'an ma' tikot  
 kaSbikaeh Sipantopoy Sipanpangih ka basang.

ya:o maybalbalay 'am manra:an. 'ana hopay, porawSe',  
 homangih ma' 'okay 'intani' ka Sinarak.

hini ni yaba' ki 'oya' bine:ay 'iyakin ka 'azem. 'okik tikot ka  
 kinhopay, 'okik tikot Sinpantopoy. ya:o 'am komilwa'is  
 manakiS, tanira:an 'am talsekel ray koko:ol miriri:i', 'am  
 komita' ka 'oem'oemaehan 'ima mowahil.

So: hahila: he:heb ila, Sahaehae'oe:en ray rahoeran pinahiyo'  
 'obilangan.

ya:o hihimi'an 'am komita', ma'az'azem.....

hayno' ma'an ka'oSa'an ra:an?

miriri:i' 站著  
 mowahil 寬廣  
 he:heb 落下

Sahaehae'oe:en 往下看  
 rahoeran 都市  
 pinahiyo' 照明

'obilangan 閃亮  
 hihimi'an 安靜  
 ka'oSa'an 要去的地方

## 課文漢語

為什麼腳步無法停止？  
走了好遠的路還是看不到目的地，  
肩膀上為何背負著沉重的行李？  
我好像正走在陡峭難行的山路上，  
害怕一不小心踩空跌倒受傷，  
我小心翼翼慢慢的走，  
含著眼淚再累也不會停止腳步，  
這是我的父母賜予我的生命，  
不怕苦，  
也不怕倒。  
我要隨著他們的腳步努力的往上爬，  
站在高山上遙望著遼闊的山林，  
當太陽西下，  
俯瞰著都市明亮的燈火。  
我靜靜的思考著.....  
我的路該向何處走？

## 文化點滴

年輕人在思考未來的路該如何前進時，其實都會考慮家中的父母親的期望，考慮跟部落跟自己族群的連結，期許自己不畏艱難困苦，努力前進。

### 學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。





# 6 taywan 'aehae' 'oyaeh Sapang hito' ma'an

臺灣是我的故鄉之一



taywan hito' ma'an 'oyaeh,  
So'o 'am komoSa' nak'ino' soka'?

'ana yako 'ima mabasez 'ay ba:la' langi: ka 'asang ha:aw  
ripon, sa'owaz ma'an kinra:aman, ma'an kiniSka:at, taywan  
hini 'oemaeh Sapang 'ima pabasez 'iyakin, 'isa:a' koSa'en  
taywan 'inmana'a hito'.

ray taywan, yako ki SaSinSinraho' SaSokayzaeh nak  
'aehael, 'a'iyalatar ki SaSinSinraho' koza' kin kayzaeh, nak  
ray taew'an, nak ray 'asang nonak.

taywan 臺灣  
hito' 聚落；部落  
nak'ino' 怎麼...

ba:la' 河邊  
langi: 旁邊  
ripon 日本


sa'owaz 確實  
SaSinSinraho' 各各族群  
SaSokayzaeh 和好相處

 課文漢語

臺灣是我的故鄉之一，或許你會覺得奇怪？


雖然我是出生在日本的河畔的一個小村莊，但是在學問的領域裡，臺灣卻是我的誕生地。所以我說臺灣是我的故鄉。

在這裡，我和原住民成為好朋友，能和他們談話，就像回到自己的故鄉一樣。

 文化點滴

臺灣在1895年為日本所統治，稱為日治時期，因為高壓嚴格的管理引起臺灣原住民族及漢人的反抗，這一篇文章是作者描述在臺灣與原住民族和睦相處的經驗。

## 學習活動



錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。



# 7 'ima mabaeh pazay kayzaeh kita'en

美麗的稻穗



habiyalan 黃色

lalowa: 海浪

a tomalan 非常

tapa:tol 來唱歌

'am'amoeh 快點

'aehael 兄弟姐妹

ha:aw 在…(看不到)

kapnaba:an 南方

papSiyay 慶祝

hiza 'ima habiyalan lalowa:  
'isa:a' mita' ka pazay 'ima mabaeh kayzaeh kita'en  
Siyae' a tomalan  
'ita' saboeh tapa:tol ila  
'am'amoeh ka:at ka kina:at  
'ini 'aehael ha:aw ray kapnaba:an  
tapapSiyay ila

hini kina:at 'isa:a' kina:at SaSater 'ini 'aehael 'ima ha:aw  
ray kam ra:waS, 'am manabih 'ini 'aehael, 'aehae'  
tinal'oemaeh Sahpi:ih, 'am kipazay ila, koza' kin Siyae'.  
hini ma' 'am manabih ka 'iniSriyae' no 'aehael.

SaSater 寄  
ra:waS 遠方  
Sahpi:ih 過去

koza' 多少  
'iniSriyae' 思念

## 課文漢語

那金黃色的波浪  
是我們美麗的稻穗  
歡喜呀歡喜  
大家一起來歌頌  
趕快寫信給遠在南洋的兄弟  
一起來慶賀

此篇為一首新詩，內容為在部落的人寫信給遠方的兄弟，並告訴他一年年過去了，又到了故鄉歡慶收割的時節，以歌頌的方式表達感情的難以忘懷。

## 文化點滴

「美麗的稻穗」原來是原住民作曲家陸森寶在1958年所創作的曲子，最初的原義是為了思念遠在前線當兵的族人們所作。

本文作者莫那能是一位眼睛失明的排灣族詩人，他以卑南族歌謠做書名，希望以詩作能夠從絕望中尋得光明及力量。

### 學習活動

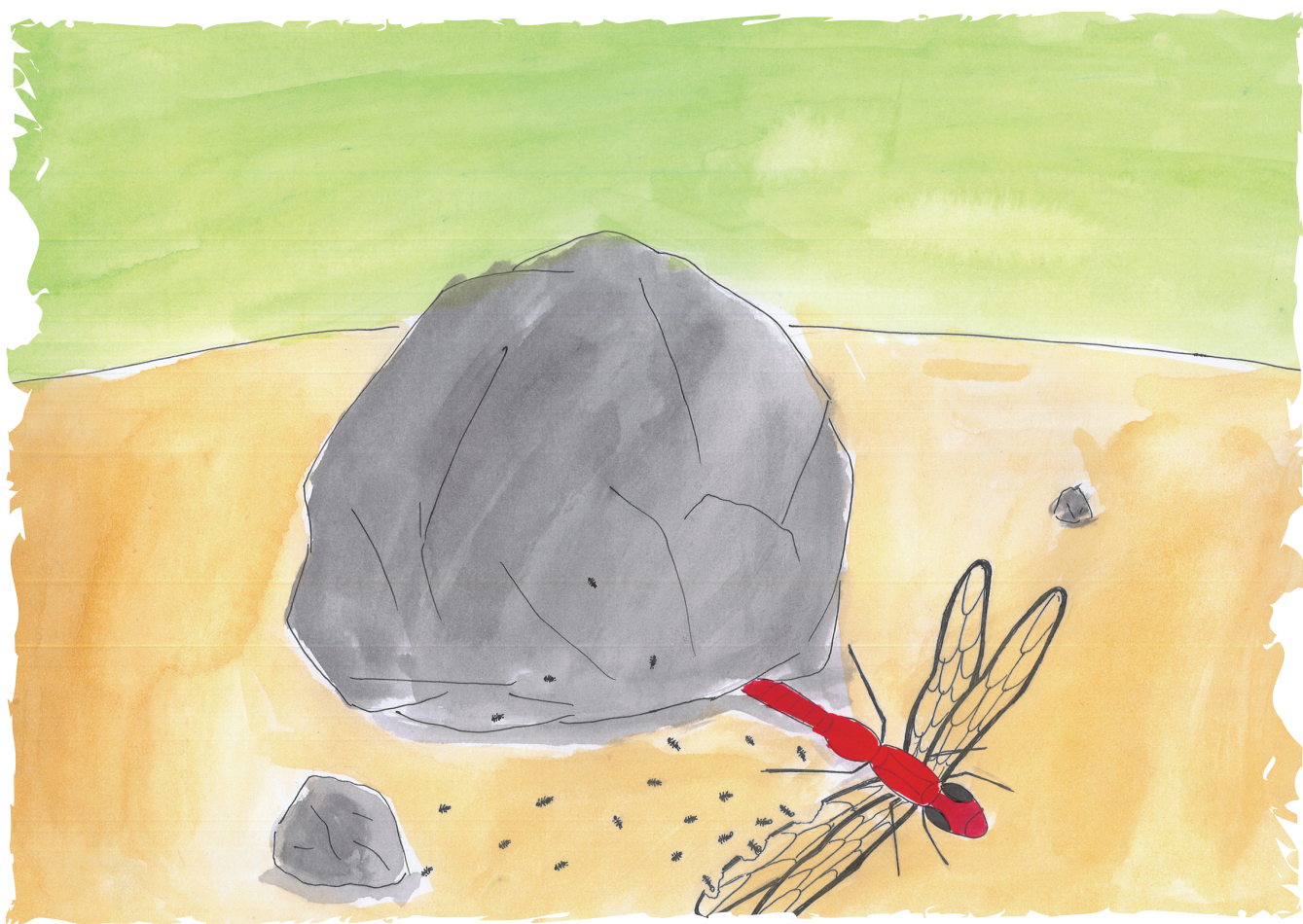
詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。





# 8 noka korkoring ka pakakSiyae'en

孩童玩耍



ka:Seb 屋簷  
makakSiyae' 玩耍  
Sahoero: 看見；發現

'ae'aewzaeh 螞蟻  
lalobihlobih 來來回回  
'iSka 各自

'inoSa' 去過的  
rinakep 抓到的  
'ayloSay 蜻蜓

la kokoring ray ka:Seb mam makakSiyae', Sahoero: ka 'ae'aewzaeh lalobihlobih, 'iSka 'inoSa' 'am komi:im ka kasi'aelen.

noka korkoring rinakep ka 'ayloSay 'aSkanen ray ra:i, noka bato' 'opi:in ka kiko:. 'isa:a' korkoring miyataalikiyan o ma:tol ila ka kapa:tol, kita'en hayza' 'aehae' 'ae'aewzaeh Sahoero: ka 'ayloSay, 'am komontotol, 'ana 'inay kayi' lalengeSen, Sipayka'nal kontotolon ma' 'okay kakoway.

hini 'aehae' 'ae'aewzaeh 'omam'amoeh lobih ray hoero' komobae:aeh ka binsong, 'isa:a' mowa:i' ila ka 'ima haeba:an ka 'ae'aewzaeh.

'oka o, 'ayloSay noka bato' 'inopi: 'es'es a tomal, 'ana taka'ino'on ma' 'okay lalengeS.

la 'ae'aewzaeh 'isa:a' maehrahrang ila naehan, somapih ila ka 'am Somobowaw tatilhaehael ka 'am matawaw, honha:i' nanaw tirtiroSa'en nasiya Sobowawen ray hoero' 'i:zo' kinSiyae' a tomal, 'akoy ila ka kasi'aelen.

bato' 石頭

'opi: 壓

kiko: 尾巴

kakoway 動

hoero' 洞穴

komobae:aeh 通知

haeba:an 眾多的

'es'es 緊的；牢牢的


maehrahrang 討論

Somobowaw 運送

tirtiroSa'en 支解；分成一半一半

 課文漢語

孩童們在屋簷下或空地玩耍時，看見螞蟻來來往往，分頭各自尋找食物。孩童們捕捉一隻蜻蜓，放在地上用石頭壓住蜻蜓尾巴。孩童們就蹲著唱歌謠，看見其中一隻螞蟻發現了蜻蜓，要推動，左搖右推搬不動，趕忙回到洞穴通風報信，招來一大群雄兵，但石頭壓得緊，還是搬不動。螞蟻雄兵討論之後改變方法，當場分工合作，不一會兒已將蜻蜓全部支解，歡喜喜合力將整隻蜻蜓搬回洞穴裡享受大餐。

 文化點滴

文章中描述了在部落小時候打蜻蜓餵食螞蟻的有趣生活，看著螞蟻的分工隱喻了團結合作的精神。

 學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。



# 9 tina'to'

## 敵首祭

noka SaySiyat kaspengan pin'a'apol noka tatini',  
paSpaSo'aehae' Sinrahoe' 'okik hingha'.

koSa'en tina'to' 'isa:a' noka tawtawazay ka howaw,  
sa'sa'ih ka tinal'oemah noka moto: ray 2'ilaS 15 hahila:,  
tawtawazay Say SamSama:an 'omowaz ka tina'to'.

kakhayza'an So: 'al'alihan ila ka hahila: lasiya  
homopong ka binke: rima' Sememe: ka tata' a Si'Si' kala  
SinSinrahoe'. tal'awan pahila: ka kaphoel.

noka tawtawazay ma' hayza' 'oyaeh pin'a'apol ka  
howaw, hayza' Sapang kamamalahang Somahoe' ka hapoy,  
hayza' kama'owaz ka kawaS, ma' hayza' kamakomitkita' ka  
kapatawaw maylal'oz ay paponrowa', minminkoringan 'isa:a'  
nom tomalek ka Sinpaphae: kasi'aelen, 'am tomalek ka ho'ol  
'aewhay Sipakita' ka kawaS.

tina'to' 敵首祭  
'a'apol 分配  
'okik 不

hingha' 相同  
tawtawazay 趙姓  
sa'sa'ih 每

moto: 農曆；客家人  
SamSama:an 上大隘部落  
Sememe: 募捐

'ima 'iyaSamSem ila, 'a'oma:, SinSinrahoē' rarolrol  
potngor, 'a'iyalatar, raroton maehrahrang ka howaw.

kama'owaz noka kaphoel Sahoe'en monto:ol 'ay latar  
SiSaSbet hayza' ka 'azeng rima' ray kawaS 'am pa'azaw ka  
kawaS. kayzaeh ka kawaS Sinorateran ma' 'am kayzaeh ka  
sin'elan, hini ma' 'okay pakita' ka SinSinrahoē' 'am matawaw.

hayza' naehan pinayaka:i' noka tatini' komoSa' tina'to'  
Sapang mina koSa'en hapoy, kakhayza'an SaySiyat So: 'am  
rima' talboyoe' a rima' malakem, pa'inSa'la' ka kamaSahoe'  
ka hapoy, SaySiyat So: potngor ma' kayzaeh hayza' ila ka  
tinalek, hini koSa'en nom malahang ka kama'alep ki binsong,  
'isa:a' tabin haysani Say kilapa: So: kamo'alay 'am rima' ila  
hitay, noka tatini' 'araSen kala tina'to', pakalahang ka tina'to'  
ray hitay kakaykayzaehan.

hini koSa'en noka SaySiyat 'ima paka:i' ka tina'to'.

Sapang 真正的  
tal'awan 準備  
Somahoe' 燒火

Sinpaphae: 糯米飯  
potngor 到達  
'iyaSamSem 傍晚

Sinorateran 農作物  
pa'inSa'la' 使...先  
binsong 士兵；部屬

 課文漢語

賽夏族祖先分配給各個姓氏負責的祭儀各不相同。這個tina'to'祭典是趙姓家族負責的祭儀。每一年在農曆的2月15日住在五峰上大隘部落的趙家人舉行tina'to'祭典，以前祭典時間到了，他們會披著皮革到族人家裡募集小米或米，準備晾曬鹽膚木。

趙姓家族也有各自不同的分工，有專門負責整個祭典事務生火，有負責祭天儀式的，當然也有負責監管祭典工作執行是否完整的，婦女則是負責蒸煮糯米準備食物，蒸糯米時不可以見天。



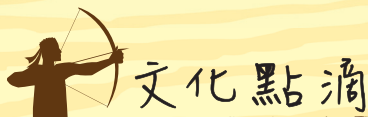


傍晚時分，其他姓氏的族人陸陸續續到達，各自聊天談論事務。

負責祭天者手持鹽膚木火把三次到屋外，敲打火把讓火星直上天際祈求天晴，農作物生長良好，族人有充足的糧食，這個工作是不能被族人看見的。

還有一個說法是祖先說tina'to'事實上是火神，以前賽夏族如果要去打獵或去打仗，會先派人去生火，當族人到達時就可以有煮好的食物，可以照顧獵人或士兵，因此一直到現在住在五峰的賽夏族人如果年輕人要去當兵了，長輩就會帶他來祈求tina'to'的照顧，當兵能順利。

所以賽夏族人非常相信tina'to'。



## 文化點滴

一直到現在賽夏族的傳統祭典儀式，一直是被族人實際執行的，以求風調雨順農作物順利成長，族人才會有好的生活。

## 學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

# 10 kiSba:aw papil'awan

珍重



(ma'alo')

korkoring mowa:i' komita' ka tatini'  
ra:am ay moyo komoSa'  
kinalahang a noka tatini'  
'iS.... kayzaeh a tomalan  
moyo 'okay ngowip 'iniya'om  
tatini' hayza' ka howaw  
moyo ma' 'okik nak 'aroma'  
ma'alo' no tatini'  
'isa:a' ma'an ka:i' 'inimon no korkoring

kiSba:aw 古調  
mowa:i' 前來  
ra:am ay 知道嗎

'aroma' 其他的  
ma'an 我的  
'inimon 給你們的

## 課文漢語

(古調)

謝謝(你) 孩子  
來看(我們) 老人家  
你們了解嗎  
老人家的照顧  
你們真的非常好  
沒有忘記我們老人家  
有什麼事  
你們也不像其他人  
你們(非常)感念老人家  
這是我對你們說的話

## 文化點滴

kiSba:aw是賽夏族古調的總稱，旋律相近，歌詞依當時情境隨意唱，但是至今年輕人已經不會唱古調了。

### 學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

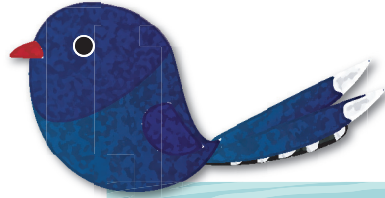


原住民族族語教材  
閱讀書寫篇(上)



- 語別 SaySiyat 賽夏語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華  
Mayaw · Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍  
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊  
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠  
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利  
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕  
卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮  
吉洛·哈箋克 阿諾·伊斯巴利達夫  
星·歐拉姆 督固·撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 朱瑞萍 夏麗玲
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu  
翁 香 珍 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw  
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇  
蔡惠霞  
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平  
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲  
盧羿文 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 陳怡廷
- 錄音人 夏麗玲
- 出版日期 2014年9月初版





原住民族族語教材  
閱讀書寫篇(中)



# SaySiyyat

賽夏語



## 編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。



五、學習手冊，包含以下內容：






- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。






六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

 目 錄

 曲 目 11	11 'am romamramay ka 'o'owa' 搖籃詞.....	1
 曲 目 12	12 ka:at nom 'al'noSaySiyat ka kina:at 徵文啟事.....	5
 曲 目 13	13 'oya' pongawpongawan ila 白髮母親.....	9
 曲 目 14	14 'oepoeh na bo:ong 大霸尖山.....	13
 曲 目 15	15 kaklobihan ka ra:an 回家的路.....	17

-  曲目  
16 ni yaba' bine:ay ka ka:i' no korkoring  
爸爸給小孩的話..... 21
-  曲目  
17 paSiba:i'  
分享..... 25
-  曲目  
18 pinanra:an  
生命過程..... 29
-  曲目  
19 'aehoe' kama'alep  
獵狗的故事..... 33
-  曲目  
20 manae' ka hahila:  
射日..... 37

# 11 'am romamramay ka 'o'owa'

## 搖籃詞



'o'owa' 嬰兒  
matawaw 工作 (受事)  
tikinSa:o' 煮晚餐

sisilin 抬起  
sawa' 笑  
pon'a:iSin 碰觸 (受事)

katimtim 睫毛  
kinmae'iyahan 臉  
ta'oeloh 頭

yaba' matawaw lobih ray taew'an.  
'oya' mam tikinSa:o' ka kasi'aelen.  
'o'owa' ray kala' minae'rem kin kayzaeh kita'en.  
ni yaba' sisilin 'awpo'on ramramayen,  
'o'owa' kinSiyae' sawa' ila.  
ni yaba' noka hima' pon'a:iSin ka katimtim,  
kinmae'iyaeahan, ta'oeloh, pozok.  
'o'owa' hikhikhik mam sawa'.  
ni yaba' tilbabawen payaka:in Sa' "se'el, 'ibabaw!"

pozok 肚臍

hikhikhik 笑聲

tilbabawen 抬高(受事)

se'el 長大(受事)

'ibabaw 長高

 課文漢語

父親忙完工作回來，  
 妻子忙著準備晚餐，  
 嬰兒睡在搖籃裡笑得很甜，  
 父親把嬰兒抱在懷裡逗弄著，  
 嬰兒嘻嘻笑，  
 再將嬰兒的睫毛、臉頰、頭、肚臍，逗得嬰兒高興呵呵地笑。  
 同時父親把嬰兒往上舉高一聲，說：「長大呀！長高高呀！」



## 文化點滴

一、主旨：從前賽夏族的生活是日出而作、日落而息，小嬰兒安穩的睡在搖籃，老人家時常在搖籃旁哼唱這首歌，現在在部落裡再也沒有聽過這首歌，但在記憶中沒忘記這首歌，以這首曲子作為課題來回味給現代的孩子們，也是重要的教材之一。

二、人的稱謂，如'o'owa'，korkoring，kamo'alay，.....tatini'有時分男女，有時沒分男女。

三、如擬聲詞,如人的笑聲，hakhakhak開懷大笑，hikhikhik竊笑聲，ngawngawngaw吵雜聲.....

 學習活動

舉一反三：請以族語另外  
 寫出一首你所熟識的童謠  
 或歌謠，並用2至3句話敘  
 述你對此首童謠或歌  
 謠的感受。



# 12 ka:at nom 'al'noSaySiyat ka kina:at 徵文啟事

## 徵文啟事

本中心舉辦「族語文學創作」比賽。  
文章字數上限為一千字，形式不拘，  
截止日期為七月二十日。有興趣參加  
者，請將文稿郵寄 ALCD@ncc.edu.tw 信箱○○  
○先生收。

政大原住民族研究中心啟

2009年05月15日

kina:at 寫（完成）；文章

'a'inola' 比賽

kapatawawan 工作；研究中心（辦公室）

'i:zo' 裡面

Sepe:en 算（受事）；計算

hobaz 勝；超過



ka:at nom 'a'inola' ka 'al'noSaySiyat ka kina:at.  
 noka Chengchi kam sobae:oe'h kakiSka:atan no  
 SaSinSinraho'e' kapatawawan 'am pa'a'inola' ka  
 SaSinSinraho'e' 'a'nokapayaka:i' nonak koma:at ka kina:at.

kina:at 'i:zo' Sepe:en 'izi' hobaz So: 'ae'hae' siyan ka  
 kina:at, 'ana 'inak'ino'an ka kina:at ma' kayzaeh.

hini kapatawawen 'am tabin SayboSi: o 'ae'hae' 'ilaS  
 Sam'iyaeh hahila: .

hiya' 'am 'a'inola' koma:at ka kina:at, Sater ka kina:at  
 ray kala e-mail [ALCD@nccu.edu.tw](mailto:ALCD@nccu.edu.tw), 'ini 'ataw a taboeh  
 titiyon.

Chengchi kam sobae:oe'h kakiSka:atan no SaSinSinraho'e'  
 kapatawawan

2009 tinal'oemaeh 5 'ilaS 15 hahila:

siyan 千  
 'inak'ino'an 何種形式  
 tabin 到... (日期；地點)

SayboSi: o 'ae'hae' 7  
 'ilaS 月  
 Sam'iyaeh 20

 課文漢語

本中心舉辦「族語文學創作」比賽。文章字數上限為一千字，形式不拘，截止日期為七月二十日。有興趣參加者，請將文稿郵寄 ALCD@nccu.edu.tw 信箱，'ataw a taboeh titiyon 先生收。

政大原住民族研究中心啟

2009年5月15日



## 文化點滴

用族語書寫徵文比賽，是不錯的練習。

 學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。



# 13 'oya' pongawpongawan ila

## 白髮母親



pongawpongawan 白髮  
maSriyae' 想念  
bekeS 頭髮

heSe' 眼淚  
Sopoti'in 堵塞  
nakhara 好像

herep 閉（眼睛）  
kohngapen 困擾；煩躁（受事）  
'omahowis 傷心（受事）

So'o maSriyae' nanaw ka korkoring niSo',  
'oya' niSo' bekeS pongawpongawan ila!

niSo' masa' noka heSe' Sopotin nakhara 'ima herep mam  
komitkita' ray kamra:was.

So'o kohngapen a tomalan noka kinhopay o 'omahowis nanaw  
ka hin'az'azem.

korkoring 'a'ibabaw ila, hayza' nonak ka'oSa'an.

'oya' pakhil'awan ka hin'az'azem.

'a'ibabaw 長高了

pakhil'awan 放寬心；放輕鬆

## 課文漢語

白髮蒼蒼的母親啊！  
您為思念自己的愛子，  
不停地長籲短歎，  
一再眯眼向遠處眺望。

## 文化點滴

賽夏母親除在家中持家照顧孩子，年長的父母及自己丈夫，還必須在各個祭典活動中扮演極重要的幕後角色，更兼具了傳統婦女任勞任怨角色。

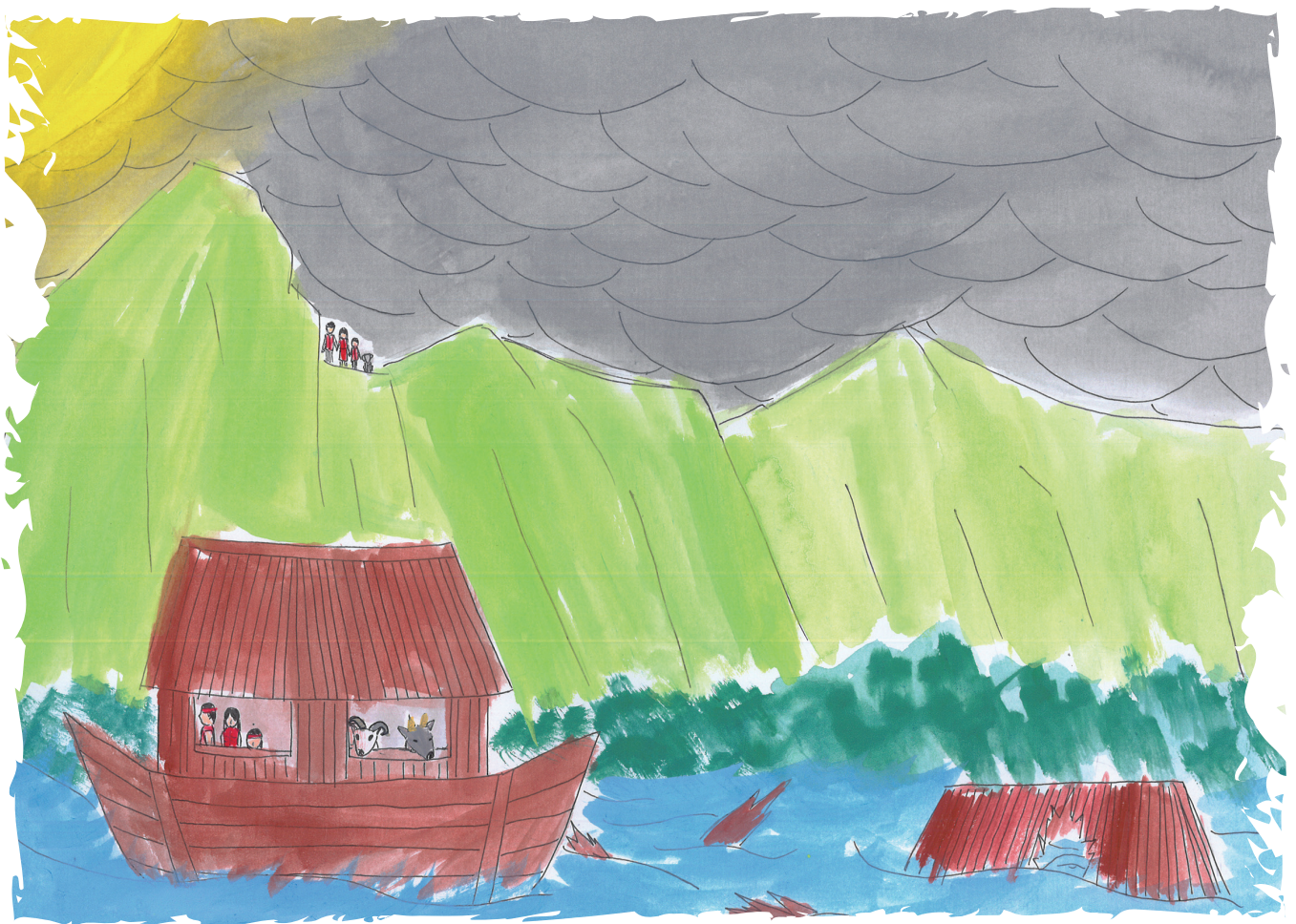
## 學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。



# 14 'oepoeh na bo:ong

## 大霸尖山



'oepoeh na bo:ong 大霸尖山

tatini' 祖先；長輩

'iSpi' 做夢

komoSa' 說（受事）

wasal 海洋

tirakiS 漲潮

'oemaeh 土地財產

paskayzaeh 製作

palono' 船



kakhayza'an hayza' ka tatini' Sin 'obayen ('oepoeh na bo:ong). siya 'iSpi' hayza' 'aehae' tatini' komoSa' wasal 'am tirakiS ka 'oemaeh ila, 'am'amoeh Sa'ila paskayzaeh ka palono'.

'obay hekla' ila, 'oemam'amoeh rima' SiS ka saboeh manabih ka hini howaw.

lasiya saboeh 'okay pa:ka:i'. 'aehae' taew'an nanaw 'ima pa:ka:i' paskayzaeh ka palono', hini 'ima 'aewhay ka kawaS mowa:i' ila.

'obay maraS ka SinSinrahoe' mae'iyah papama' ka palono'. 'a'oral 'okay 'intawaeh, paSpaSo 'aehae' Sinrahoe' 'omowaz ila ka kawaS, haysiya ila nanaw 'okay 'intawaeh. 'anoka Sa:wan a tinotatini' rima' 'omowaz, 'okik ra:ami kawaS mintawaeh ila.

'aring 'isa:a', SaySiyat ray 'ima to:o' ilaS 'isa:a' noka Sa:wan Sinrahoe' kap'owazan ka kawaS, pakayzaeh 'inimita' SaySiyat ka kin'i'iyah.

hekla' 醒來

saboeh 全部所有

howaw 事情

'aewhay 不好的

'oral 下雨

'omowaz 祭天(受事)

Sa:wan 潘(錢)姓

mintawaeh 放晴(受事)

## 課文漢語

從前有個老人叫'obay，他夢到有一個老人跟他說「海水將要漲潮淹到部落土地，趕快去製造船隻。」

'obay醒來之後，就趕緊去告訴大家這件事情，但是他們沒有人要相信。

這一天終於來臨了！

'obay帶著族人搭船。

大雨不停的下著，各姓氏的長老開始祭天，祈求不要再下雨了，但是卻徒勞無功。換潘家的耆老祭天的時候，沒有想到竟然不再下雨天空放晴了。

從此，賽夏族人在農曆三月份的時候就由潘姓家族舉行祈天祭，來祈求賽夏族人的生活平安。



### 文化點滴

大霸尖山傳說故事希望提醒族人飲水思源尊重大自然。

### 學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。



# 15 kaklobihan ka ra:an

回家的路



kaklobihan 回家的  
'al'alihan 近  
Sekla' 認識

'iniya'om 我們（受）  
kamo'alay 未婚男性  
'alikaeh 快

tatoroe' 學習  
pa'alowa' 託付  
pina:tol 唱歌

hini ka 'as'asangan ray 'ima 'al'alian  
kaklobihan ka ra:an 'aewhay ka'oSa'an  
baki' ki koko' 'okik Sekla' 'iniya'om  
kamo'alay kil tatini' 'al'alikaehan mam tatoroe'  
koSa'en ka kaspengan noka SaySiyat  
'am pa'inSa'la' pa'alowa' ka 'ima 'al'alak  
pina:tol noka tatini' komoSa:  
'izi' 'az'azem  
'izi' tikot  
ni baki' pinabnabih ka:i'  
korkoring 'amkay ngowipani  
yami mahoero: ka kinitkita' ni ta'ay

pinabnabih 所說的話

ngowip 忘記

yami 我們

mahoero: 記得

kinitkita' 看法

## 課文漢語

部落就在眼前  
但是回家的路好難  
爺爺和奶奶不認識我們  
青年人向老人家積極地學習  
老人急於向年輕人傳承賽夏族的文化  
唱起歌來向老人家說  
不要擔心，不要害怕  
爺爺說的話小孩子不會忘記  
因為我們記得 ta'ay 的叮嚀



### 文化點滴

以歌唱的方式讓老人聽，也是一種溝通最好的工具。

### 學習活動

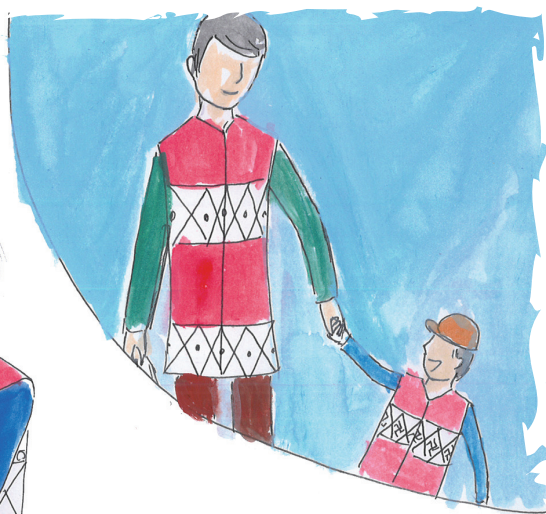


舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。



# 16 ni yaba' bine:ay ka ka:i' no korkoring

爸爸給小孩的話



kasnaw 湯

Sisae:ah 灑出來

kayba:en 衣服

haSa' 不會；不懂

hahway 穿鞋子

ho'az'azem 想一想

tomortoroe' 教導

towa'isin 一直

manabih 訴說（受事）



korkoring, yako tatini' ila, So: ya:o milkasnaw Sisae:ah ray kayba:en, So: yako haSa' ila hahway nonak, ho'az'azem kakhayza'an yako nak'ino' 'am tomortoroe' 'iSo'on, So'o 'aring ray 'ima 'ol'olae'an 'am mae'rem ila ma'an towa'isin 'am manabih 'iSo'on ka kinbazae'an tabin So'o maSnga'gna' ila.

So: yako 'am patatilhaehael 'iSo'on, pakranaw 'iyakin, 'izi' 'angang 'iyakin, 'ihoero: kakhayza'an yako romamramay 'iSo'on 'am ranaw, yako So: haSa' ka 'inokik Sekla'i ka howaw ma' So'o 'izi' sawa' 'iyakin, 'az'azem naehan kakhayza'an ma'an tiniSkobae:oeh 'iniSo' kin 'akoey ka “'ampowa'?

maSnga'gna' 入睡

'angang 責罵

'ihoero: 記得

romamramay 安撫

ranaw 洗澡

'inokik 未曾

tiniSkobae:oeh 答覆(完成)；回應

## 課文漢語

孩子：我老了，當我把菜湯灑到自己的衣服上時，當我忘記怎樣繫鞋帶時，請想一想當初我是如何手把手地教你。當你小的時候，我不得不重複那個講過千百遍的故事，直到你進入夢鄉。

當我需要你幫我洗澡時，請不要責備我。還記得小時候我千方百計哄你洗澡的情形嗎？當我對新科技和新事物不知所措時，請不要嘲笑我。想一想，當初我怎樣耐心地回答你的每一個「為什麼」。

## 文化點滴

當我需要你幫我洗澡時，請不要責備我。

文章中呈現年老父親的焦慮，讀者是否也要關心家中的長輩，甚至是遠在部落的老人家。

## 學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。



# 17 paSiba:i'

分享



paSiba:i' 分享  
kaspengan 風俗習慣  
'aring 自從

miyatabin 貪求 (受事)  
hon'alih 靠近  
taniSowaw 跟隨

pongaeh 花  
'ini 予 (予格)  
haysiya 還在；仍然

paSiba:i' mina 'ima kayzaeh ka kaspengan. SaySiyat 'aring kakhayza'an 'ima ra:am koSa'en So: miyatabin mae'iyah 'am 'okay hon'alih, So: rengreng kama paSiba:i', mae'iyah ma' 'am taniSowaw nanaw, ra:am paSiba:i' ma' Siyae' ka hin'azem.

mobe:ay ka pongaeh 'ini mae'iyah, niSo' hima' 'am haysiya kayzaeh sazen. 'ita' mae'iyah So: 'am pawhi:il a 'am soma'oe' a paSiba:i', komita' ka mae'iyah kinSiyae' nonak ma' kayzaeh bazae'en.

paSiba:i' 'okik koSa' 'am pakhingha' ka kinliyabo' a kinhopay, 'isa:a' koSa'en 'am 'oma'apol mita' 'ima minayngaso' SipaSiba:i' no 'aroma' mae'iyah. So: 'aehae' talobong ka ralom kayzaeh niSo' nonak karae'oe:en, So: 'aehae' taboway ka ralom 'aSkannonak 'ay taew'an, So: hayza' ka ba:la, 'isa:a' ka'a'apolon 'ini saboeh ray 'asang.

sazek 聞

soma'oe' 贈送(受事)

minayngaso' 剩下的(受事)

'aroma' 其他的

ralom 水

taboway 水缸

'aSkannonak 放置

## 課文漢語

分享是一種智慧。賽夏人早已懂得財聚人散、財散人聚的道理。分享是一種快樂。因為贈人玫瑰，手留餘香。人們在選擇給予和分享時，自己會從別人的快樂中獲得慰藉。

分享不是均貧富，而是分享溢出。如果是一杯水，你可以獨自享用；如果是一桶水，你可以存放在家裡；但如果是一條河，你就要學會與人分享。

## 文化點滴

分享是一種原住民族獨有的生活態度，因為生活模式改變，這樣的生活態度漸漸受到挑戰。

在賽夏族有很多的習俗,又如結婚,訂婚,女兒嫁出去後所進行的生命禮儀回娘家都會分享tinawbon（糯米糕）、'ayam（豬肉）、pinobae:ah（酒）給部落的族人。

### 學習活動

名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。



# 18 pinanra:an

## 生命過程



'iwan 算是；代表  
maySoSowaw 漸漸；隨之  
tani 跟隨

mabasez 出生（受事）  
sem'el 生長（受事）  
makaksi'ael 結婚

papaylal'oz 使確定  
mintani' 停佇；停頓  
sin'elan 生長過程（完成）



So: tatini' 'aehae' 'aehae' 'oka' ila, hini 'iwan mita'  
 koSa'en SaySiyat ka kaspengan maySoSowaw 'am hawka' ila.  
 'ana nak'isaza, 'ita' ma' hingha' 'am tani ka kawaS manra:an,  
 mabasez, sem'el, makaksi'ael, masay, papaylal'oz ka Sinarak  
 mintani' ray kin'i'iyae' mita'.

kakhayza'an ka kin'i'iyae'han, sin'elan noka 'aehae'  
 mae'iyae' So: 'i'ini' lalazem kil 'aroma' 'ima haeba:an  
 mae'iyae', ma' 'am noka kaspengan tortoroe'en Saro:or kil  
 mae'iyae', 'isa:a' 'am hingha' ila, hini koSa'en hinaleb noka  
 'aehae' Sinraho' o Siha'er noka kaspengan kayzaeh  
 kaSkoraeh 'akoey 'ima 'aewhay ka kapanra:anan.

'ita' mina paskayzaeh 'am bazae', tatoroe', 'i'iyae' ...ka  
 kin'i'iyae', kaspengan noka tatini', tani pinanra:an noka  
 kawaS taSilotor ka 'ima karpa: ka kinra:man ki 'ima 'es'es ka  
 wa'is.

lalazem 連結  
 kil 和 (多數人)  
 tortoroe' 教導

Saro:or 模仿；學習  
 Siha'er 支撐(工具)  
 kaSkoraeh 通過；跨過

 課文漢語

每一位耆老的過世，代表我族文化點滴的流失。然而，我們依然需循著季節更迭，出生、茁壯、結婚、死亡，面對生命節奏裡的每一個頓號。在古老的社會組織，個人的一生，未與社會環境相鏈接之前，需要有圍繞在其周遭的儀式來催化成為其中的一份子，而這個橋樑往往是一個氏族性的集團，伴隨著生命禮儀協助其通過一生中幾乎無法避免的多重危機。

我們需要傾聽、學習和實踐祖先留下的習慣和傳統，並透過四季的洗禮，不斷汲取受用無窮的知識和力量。



## 文化點滴

在古老的賽夏族社會組織，一個人 未與社會環境相鏈接之前，需要有圍繞在其周遭的儀式來催化成為其中的一份子，而這個橋樑往往是一個氏族性的集團，伴隨著生命禮儀協助其通過一生中幾乎無法避免的多重危機。

 學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。



# 19 'aehoe' kama'alep

## 獵狗的故事



'aehoe' 狗

kama'alep 獵人

'omalep 獵 (受事)

'inalep 獵物 (完成)

'al'alak 年輕人

maras 帶 (受事)

romakep 抓

ka'ina'an 母狗

kilkilo' 幼犬

kakhayza'an kaSnaray 'oes'oeso'an 'aehoe' ra:am  
'omalep 'angiS a tomalan.

kakhayza'an SaySiyat 'omalep noka boehoe: nanaw, okik  
'akoey ka 'inalep, 'isa:a' tatini' manabih ka 'al'alak komoSa:  
ta'ila tarakep ka 'aehoe' nom tatilhaehael 'omalep.

hayza' 'aehae' hahila: kama'alep maraS ka tinawbon 'am  
rima' romakep ka 'aehoe', komita' ka 'aehoe' ka'ina'an 'ima  
marmaraS ka kilkilo' mam ba:aw 'am tikasi'aelen noka  
SaySiyat kama'alep, ray kaklobihan karara:an Si'aSkan ka  
tinawbon, 'aehoe' somazek kaShoero: somi'ael ka tinawbon  
zingasen ila ka ngabas. 'isa:a' kama'alep rima' ila 'omawpo'  
ka kilkilo' lobih ka Sopanen.

kilkilo' rakepen 'a'iyak'iyak 'alibihin ray taew'an noka  
SaySiyat pakaykayzaehen 'am malahang ma' sobae:oeh ila,  
bi:il ila SaySyat hayza' ila ka 'aehoe' nom 'omalep.

tikasi'aelen 覓食

Si'aSkan 放在

somazek 聞；嗅(受事)

zingasen 被...黏住

'omawpo' 抱(受事)

'alibihin 帶回

pakaykayzaehen

仔細的；好好的

malahang 照顧(受事)

sobae:oeh 大；長大

bi:il 最後



## 課文漢語

從前在山林裡生活的狗，很會打獵非常凶猛。

賽夏族只會使用弓箭打獵，獵回來的獵物總是不多，於是耆老告訴年輕人，一起去將山上的狗抓回來飼養，可以協助獵人打獵。

有一天獵人們帶著糯米糕來到了山上，看到了母狗帶著小狗正在覓食，獵人們將糯米糕放在路邊，母狗聞到了食物味一口吃下糯米糕，同時嘴巴也被糯米糕黏住了，獵人趁機將小狗抱走帶回家飼養，被抓的小狗不斷吠叫著被帶部落，在賽夏族人細心的照顧下長大了，從此賽夏族就開始有了獵狗。



### 文化點滴

kilkilo'是初生動物，指獸類；sisiyap也是指初生動物，但是指禽類。

賽夏族部落早期沒有狗，為了狩獵去山上抓狗，這也是大家熟知的傳說故事。



### 學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。



# 20 manae' ka hahila:

射日

kakhayza'an ka kinbazae'an komoSa' hayza' roSa' ka hahila:, 'ae'hae' he:heb 'ae'hae' kas'oehaez, 'oka' ka kinhae:wan, 'isa:a' tatini' Sa', "nakhini 'oka' a tomal kaSangayan, mae'iyah 'am hopay." 'isa:a' tatini' malroton ila ka SinSinraho' 'am rima' manae' ka hahila:, maehrahang ila, ka tanohila: rima' nom manae' ka hahila:, 'isa:a' 'ae'hae' yaba' maraS roSa' ka korkoring, 'ae'hae' ka 'al'alak, 'ae'hae' 'o'owa' haysiya pinama', maraS ka 'iyok kasi'a'elen, tinawbon rima' ila tanikapayhahila:an ra:an. nasiya 'iyok pipis karara:an Sipamowa'.

hahila: 太陽

kakhayza'an 故事

roSa' 二

malroton 聚集；集何處

SinSinraho' 各姓氏

tanohila: 日姓姓氏

'iyok 橘子

tinawbon 糯米糕

karara:an 沿路



manra:an manra:an piza' ila tinal'oemaeh 'okik ra:ami,  
yaba' tatini' ila 'okik wa'isan ila, malbel ila ray ra:an, 'inaraS  
korkoring ma' 'ibabaw ila, roSa' ila nanaw mae'iyaeh rima'  
ray ka kas'oehaezan noka hahila:.

rikrika: a tomal tiS'aliyaS a tomalan, nasiya 'inaraS ka  
binke: rikrika:en ma' kelkel ila, 'isa:a' noka raroko' poti' ka  
tiniS'aliyaS ka hahila:, mari' ka boehoe: manae' ka hahila:,  
hahila: Saehae' ila, honha:i' si'wi' Sa, 'okik rikrika: ila, 'isa:a'  
lasiya 'alro:ol ka 'inwa:i'an ra:an lobih ila, kita'en ka 'iyok  
rarahoe' hayza' ila ka boway, lasiya karara:an ma' hayza' ila ka  
kasi'aelen. lasiya 'ima rima' manae' ka hahila: potngor ray  
taew'an ma' 'ima pongawpongawan tatini' ila, min'alay  
ri'sa:a' hini 'oemaeh hayza' ila ka kinhae:wan.

tinal'oemaeh 年；歲

malbel 倒下（受事）

rikrika: 炎熱

tiS'aliyaS 刺眼

binke: 皮革

kelkel 枯萎；萎縮

raroko' 斗笠

poti' 阻擋

si'wi' 暗

min'alay 自從；從此

## 課文漢語

傳說過去曾經有兩個太陽，一個落下，一個又升起，沒有夜晚。老人家說，這樣沒有休息的時間，人們會很辛苦。於是長老們將各姓氏的人集合起來商量去射太陽的事，商量結果是日姓祖先擔此重任。一位壯年帶著二個人：一個少年、一個還是背著的小娃兒，準備了很多糧食及柑橘的種子，朝向太陽升起的東方。



他們沿路把柑橘種下，走了不知多少年，這位壯年已經老了走不動倒地不起。所帶的小孩已經長大了，走了好久終於到達太陽升起的山頭，山頂上又熱又刺眼，用皮革遮掩，但皮革耐不住熱，縮成一團。就用斗笠遮住強光，當太陽升起的一剎那，一箭射出，他們把一個太陽射下了，天色瞬間暗了下來，不再炎熱了。完成任務，他們順著原來的路回家了，一路上看見來時所種的橘子已經果實累累了，餓了就吃橘子充飢。回到家時已是白髮蒼蒼的老人，從那時起就有夜晚了。



### 文化點滴

賽夏族耆老為了感謝這個家族，因此特別以太陽為名，稱之為tanolila:日姓家族，日家多數住在苗栗縣南庄鄉蓬萊村八卦力部落。

### 學習活動

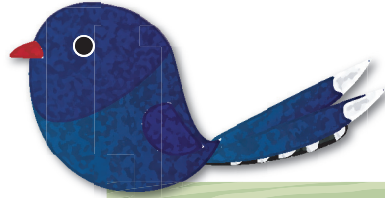
短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

原住民族族語教材  
閱讀書寫篇(中)



- 語別 SaySiyat 賽夏語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華  
Mayaw · Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍  
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊  
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠  
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利  
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕  
卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮  
吉洛·哈萐克 阿諾·伊斯巴利達夫  
星·歐拉姆 督固·撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 夏麗玲 朱瑞萍
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu  
翁香珍 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw  
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇  
蔡惠霞  
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平  
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲  
盧羿彰 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 陳怡廷
- 錄音人 夏麗玲
- 出版日期 2014年9月初版





原住民族族語教材  
閱讀書寫篇(下)



# SaySiyyat

賽夏語



## 編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：






- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。

六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。






七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

## 編輯說明

-  曲目  
21 'ima Siyae' kapa:tol  
歡樂歌..... 1
-  曲目  
22 kaspengan noka SaSinSinraehoe'  
pinatka:i' ray 'ima maykaSpat kina:at  
原住民權利宣言草案 第八條..... 5
-  曲目  
23 babalong ka ka:i'  
祭語..... 9
-  曲目  
24 ta:in hakowaw  
小孩變老鷹..... 15
-  曲目  
25 'izi' i rae:oe' ka pinobae:aeh  
論戒酒..... 19



-  曲目  
26 Say 'oes'oeso'an  
鄉下人..... 23
-  曲目  
27 salawa' ka pinobae:aeh  
久久酒一次..... 27
-  曲目  
28 ni' koko' pina'alowa' ka ka:i'  
外婆的叮嚀..... 31
-  曲目  
29 pina'alowa' ni baki' no minahael  
曾祖父給孫子的話..... 35
-  曲目  
30 maSriyae' 'iSo'on  
思念著你..... 39

# 21 'ima Siyae' kapa:tol

歡樂歌



kaysa'an 'aehae' hahila: kawaS kayzaeh a tomal,  
 'ita' ray kaehoy wahoer 'ima tiSla:ong 'am 'a'iyalatar.  
 yami SaySiyat Sinraehoe',  
 'asang kinrowaSekan mita' ray 'ima kayzaeh 'oemaeh.  
 'izi' ngowip 'iniya'om,  
 'ita' 'am rasiwazay ila,  
 So: 'ima honasamez ma' wa:i' kita' 'iniya'om.

hini pina:tol komoSa' — haysani ka 'al'alak ma:tol 'okik nak  
 kakhayza'an paSihiway, 'ana baba:aw 'ima kakita', So:  
 'omahowis ka hin'az'azem, ma'az'azem ka kano' ma' Sipa:tol  
 ila, “'izi' ngowip 'iniya'om” koza' kin 'akoey ka 'iniSriyae'  
 'isahini 'ita' 'am rasiwazay ila.

wahoer 下方

tiSla:ong 陰影（樹蔭）

'am 將要

'a'iyalatar 聊天

kinrowaSekan 居住過的

rasiwazay 分離；分開

wa:i' 來

kita' 看；探視

haysani 現在；最近

paSihiway 隱喻；借喻

 課文漢語

今天一整天天氣非常好  
我們在陰涼的樹下聊天  
我們是賽夏族人  
我們居住的環境很優美  
不要忘記我們  
我們要暫時離別了  
有空的時候  
請常來看我們

歌詞背景：現代年輕人唱歡樂歌之用語皆白話詞，但曲調有些哀傷，初次相逢，促膝長談，短暫相聚歡，憑添即將別離的惆悵，一句「不要忘記我們」，夾雜著多少情感在心頭。



## 文化點滴

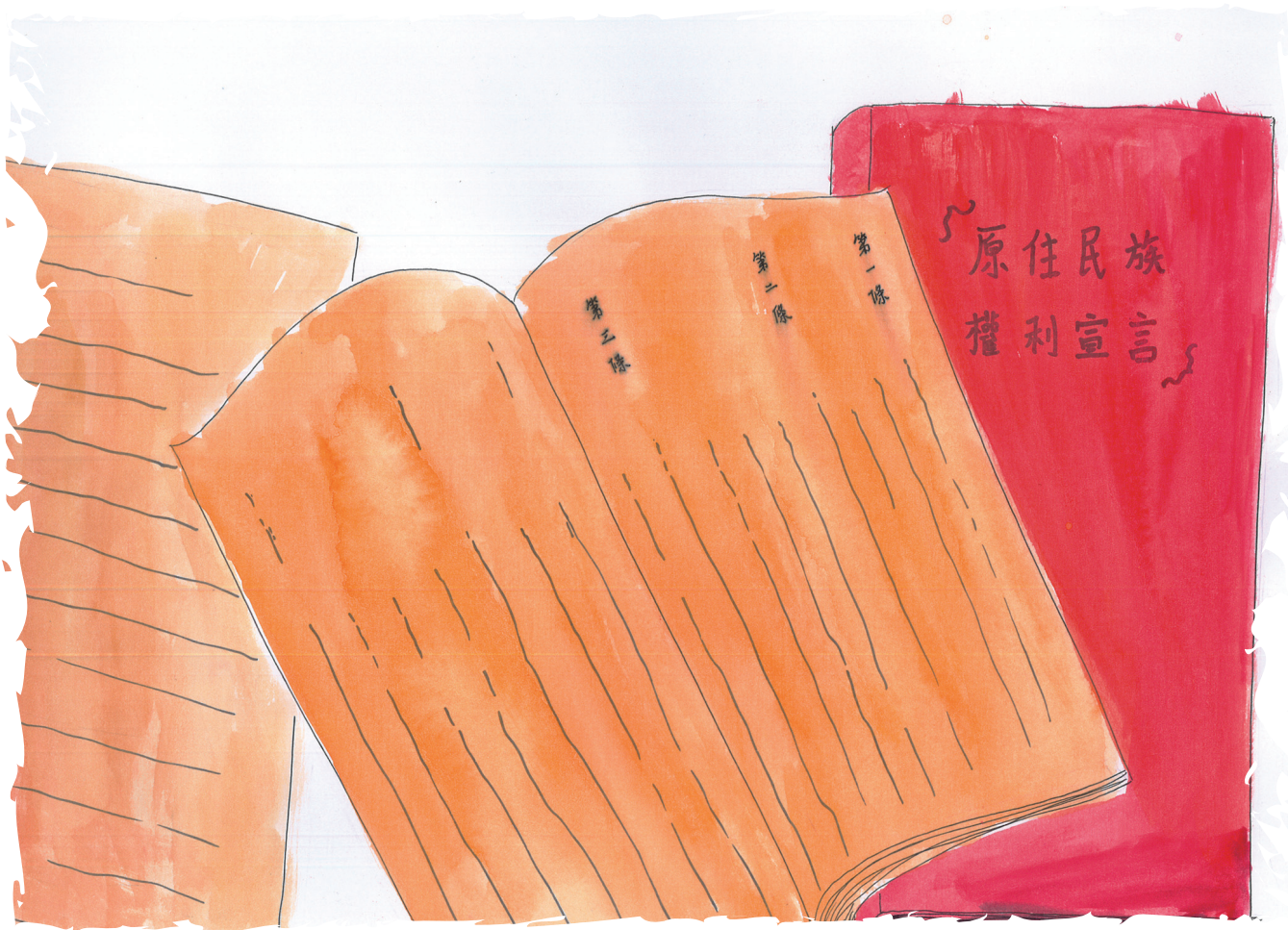
這是賽夏族近期的歌謠，歌詞簡單明瞭，不似以前老人家吟唱使用隱喻的詞意。

 學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。



22 kaspengan noka  
SaSinSinraehoe' pinatka:i'  
ray 'ima maykaSpat kina:at  
原住民權利宣言草案 第八條



noka SinSinrahoe'an ka taSihima'an pinatka:i' ray maykaSpat  
kina:at.

noka SinSinrahoe'an paySiri: o tak'alo' ka kinra:aman ki  
sin'elan ima haeba:an  
ki 'in nonak a pinakme:, sabsaboeh kita'en nonak  
SaSinSinraehoe' ki pakita'en SaSinSinraehoe' ka pinakme:.

pinatka:i 宣言  
SinSinrahoe'an 各個族群的  
paySiri: 維護

tak'alo' 發展  
kinra:aman 知道的  
pinakme: 權利

## 課文漢語

### 原住民權利宣言草案 第八條

原住民族維護並發展其特色與特徵之集體與個別的權利，包括視自身為原住民族以及被視為原住民族的權利。

## 文化點滴

族人應重視「世界原住民權利宣言草案」雖是保護原住民權利的重要文件，但要獲得聯合國正式通過顯然還需要更多的努力。

### 學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。





# 23 babalong ka ka:i'

## 祭語



hinabos 祭告(完成)

habon 魂

'okay Sahoero:i 沒有看見

zinimos 舔食

SakSakira:a' 尋求

halis 芭蕉

Sipantete: 使顫抖

'oti:imin 眼睛被進入異物

kaehma' 舌頭

ka pinobae:ae h inabos Sisae:ae ray kawaS ray ra:i'.  
 ray 'oes'oeso'an nak habon 'okay Sahoero:i  
 zinimos tinil'oeroek  
 koSa'en 'am SakSakira:a'  
 ka minaylal'oz pakhil'awan ka hin'azem  
 ow ! kay i na pi:  
 korkoring nak halis kin 'alikaeh 'am sem'el  
 Sikawsaw noka 'ima wa'isan ba:i'  
 Sipantete: ka poe'oe'  
 'oti:imin ka masa'  
 paySa'te: ka kinra:aman  
 ha'ila 'ima bantayan kaehma'  
 hino'mol ka SaySiyat ka:i  
 Sihobaz noka 'am hemnak

Sihobaz 被贏  
 hemnak 呼吸  
 bintoe'an 星星  
 kin'obilangan 鮮明

hahowiS 悲傷  
 pinoyae'awan 醞釀  
 sinamoehan 尖銳的

ngarngaran 軋軋的  
 pina'alo'an 祝願  
 papa:o' 蝴蝶

pinatatini'an SomSomiyahae'  
inay babaw ima kahaehor tatalonganga'  
komoSa' ilaS komayngaeh ka sale'e:  
bintoe'an porawSi'  
kano'kano' pinanabih sosohae' ka 'inangang  
momowa:i' ka 'inokik Sekla'i  
ma' sobae:oeh ka tipangihan

ow! kay i na pi:

'ima' tira:an 'azem!

'ampowa' 'intani' ray kin'obilangan Sinarak,

tiSno pinaka:ra' ki 'ima hahowiS ka:i'

'okay paki:im 'iniya'om ka 'iyo' no 'ima hawka' ka ka:i'

honaehnge: ila  
 pinoyae'awan ka sinawa'an ki SikSikar  
 sinamoehan ngarngaran pinakzazihan  
 papa'aybol  
 ka pina'alo'an ray Sinaehae'an noka bintoe'an  
 Siwa ani 'ima rarayap papa:o'  
 boloe' ka kintikot paehmek ka pongaeh a walo'  
 'isa:a' te'en 'ima tatini' a tomalan ka:i'  
 koSa' pil'awan ila  
 ow! kay i na pi:  
 na pi:



### 文化點滴

賽夏族在舉行很多祭典的時候，第一件事就是要祭告祖先，因此在祭告祖先所用的話語非常重要，也是賽夏族年輕人應該要學習的。

### 學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。

## 課文漢語

祭酒向天與地揮灑  
在荒野，透明如魂魄  
輕嘖的豪飲的，  
都在尋求一種  
無須擔在身上的  
飽足

喔！卡以那貝  
小孩已如芭蕉一樣快速成長  
快速試煉在狂風中  
讓膝顫抖  
讓眼蒙塵  
讓熟悉的徹底改變  
變成僵化的舌根  
啣上一句賽夏，比呼吸困難

眾魂喧嘩  
高高低低急急切切  
說那弦月割耳，星海垂淚  
種種傳說種種苛責  
種種未現的，巨大悲哀  
喔！卡以那貝  
回溯的魂魄呀！  
為何在鮮明的節奏中，進退維谷  
一逕說著含恨與悲傷的話  
卻不讓我們尋找失語的藥方

醞釀已久的嘲笑和奚落  
尖銳的 軋軋的 嗡嗡的  
再度攪擾，橫在流星前的祝願  
願那漫天飛舞的 群蝶  
奮不顧身的撲向花蜜  
然後祭向千古之語  
說拜別  
喔！卡以那貝  
那貝

註：卡以那貝為歌謠起音，一如阿彌陀佛



# 24 ta:in hakowaw

## 小孩變老鷹

kakhayza'an hayza' 'aehae' taew'an, yaba', 'oya', baki' koko', 'isa:a' 'aehae' korkoring Sin ta:inin.

hayza' 'aehae' hahila: 'oya' ki yaba' 'am rima' matawaw ray pinatiyay maraS hi ta:in, 'oya' ki yaba' 'am komaloeh ka pinatiyay ta:in ray langi: nonak mam Siyae', komita' ray bato' 'i:zo' hayza' 'aehae' ka maylaS kinkayzaeh kita' en.

lobih ray taew'an mayaka:i' hi yaba' komoSa' "paskayzaeh ka boehoe: 'ini man, ni yaba' Si kayni' ,torongon Sa' "Saki:im hi 'oya' ", 'isa:a' rima' ila komi:im hi 'oya', ni 'oya' 'angangen, ta:in 'okay Siwa' rima' ila komi:im hi baki', ni baki' ma' Sikayni' torongon koSa'en "Saki:im hi yaba' niSo' ", lobih komi:im hi yaba', ni yaba' 'angangen komoSa' " 'ampowa' kin 'omaybel ka 'am matawaw!"

ta:in 男子名  
yaba' 爸爸  
'oya' 媽媽

baki' 爺爺  
koko' 奶奶  
maylaS 蜥蜴

lobih 回去  
boehoe: 弓箭  
tiSkobae: oeh 回答



hi ta:in 'aewhay ka hin'az'azem rima' ila ray saksaka:  
 mari' ka 'ae'aez noka kowaw ki Sile', 'am rima' ila koko:ol  
 ha:kowaw, 'omoe'oe: hi yaba' ki 'oya' nisiya, “'oya', yaba'  
 ya:o 'am rima' ila hakowaw!” yaba' bazae' ni ta:in Si'oe'oe:,  
 'omam'amoeh rima' Somowaw hi ta:in, yaba' 'omoe'oe: hi  
 ta:in “ta:in lobih, ya:o tapaskayzaeh 'iniSo' ka boehoe:” ta:in  
 'okik Siwa' tiSkobae:oe: hi yaba' “ya:o kayni' ila, maylaS  
 rae:iw ila, ya:o 'am rima' ila hakowaw, So: moyo bazae'  
 ma'an SiS ngas kowaw~kowaw~ kowaw~ am 'omazaw ”,  
 Sile' Si 'osa: ray ba:la' ta:in hakowaw ila homayap ila ray  
 kawaS babaw.

ki:im 尋找

'angangen 被責罵

Sikayni' 不願意

'ae'aez 翅膀

Sile' 項鍊

koko:ol 山上

'omoe'oe: 喊叫（受事）

'omazaw 天晴（受事）

homayap 飛（受事）

## 課文漢語

從前有一家人，爺爺、奶奶、爸爸、媽媽、有一個小孩名叫ta:in，有一天爸爸和媽媽帶著ta:in到田裡工作，爸爸和媽媽在田裡耕作，ta:in獨自在旁邊玩耍，他發現在石頭縫隙裡有一隻蜥蜴很漂亮。回到家裡他請爸爸做一枝弓給他。爸爸拒絕了並要他去找媽媽，於是他就去找媽媽，被媽媽責罵，並沒有答應。於是ta:in去找爺爺，爺爺也不可肯，叫他去找爸爸。再回頭找爸爸，又被爸爸罵：說怎麼這樣妨礙大人工作。



ta:in非常難過跑到倉庫裡拿了老鷹的翅膀和貝珠，他要去山上變老鷹了，他對著爸爸媽媽叫說：「媽媽、爸爸，我要變成老鷹了！」爸爸聽到ta:in的話，連忙追著ta:in，並且叫著說：「ta:in回來！我做一個弓給你！」ta:in不同意並且回答爸爸說：我不要了，蜥蜴已經跑掉了，我要去變成老鷹，如果你們聽見我的叫聲kowaw~kowaw~kowaw~天氣就會晴朗。他把貝珠丟進河裡，ta:in變成了老鷹飛到天上去了。



### 文化點滴

藉著傳說故事提醒大家，不管是大人或小孩，都要重視尊重他人。

### 學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。

# 25 'izi' i rae'oe: ka pinobae:aeh

論戒酒



haeba:an mae'iyah mayaka:i' 'iyakin Sa' "salawa' ka pinobae:ah, " 'ana taka'ino'on Sipayaka:i' yako ma' 'okik Siwa' nanaw. hayza' 5 tinal'oemaeh, 'ana hiya' ma' 'okik 'ina komita' ma'an SiboSok.

So: raerae'oe: ila, ya:o 'i'ini' i boSok lasiya ma' malbel ila hahi:il. yako 'okik koSa' kama 'okik rae'oe: ka pinobae:ah, tabin 'isahini ma' hingha'.

kakhayza'an ya:o mina ta'owaw, 'isa:a 'aewhay ila ka basang, 'oka' ila ka wa'is nom romae'oe: ka pinobae:ah.

'ana 雖然

rae'oe: 喝

'i'ini' 尚未；還沒

boSok 酒醉

hahi:il 全都是

ta'owaw 酗酒者

wa'is 力量

romae'oe: 喝酒

 課文漢語

別人勸我戒酒，勸規勸，但勸了五年誰也沒見我醉過，因為沒等我醉他就先醉倒了。我不是戒酒主義者，至少現在不是。以前曾經是的，後來因為體質弱，我沒能抵擋住酒力。



## 文化點滴

酒之於原住民族文化而言，占有很重要的地位，賽夏族也一樣，不論敬天或祭祖都必須使用酒，因此非常珍貴，藉由本文提醒族人必須戒酒。

 學習活動

名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。



# 26 Say 'oes'oeso'an

鄉下人





yaba' kakhayza'an 'inokay kiSka:at ray 'oes'oeso'an nanaw, ray taew'an patiyay, 'aewhay ka kin'i'iyah, rengreng nonak 'omahiwis Sa' "'okik Sekla' ka kina:at", So: komita' ka kina:at ta'oeloh ma' malwelwel, nakhara 'ima posik, So: 'aeh'aehael mowa:i' ka kina:at, siya' rima' komi:im ka 'ima ra:am ka kina:at patolotor ka kina:at, ma' 'omaybol ila ka mae'iyah koma:at ka kina:at paklobih, siya' nonak ma' 'omahiwis a tomal.

kakhayza'an kin'i'iyah 'aewhay, yaba' 'sa'sa'ih ka hahila: 'i'ini Sera: maraS ka kakrangi'an ma' rima' ila ray 'oes'oeso'an matawaw, tabin 'iyaSamSem 'isa:a' lobih ila ray taew'an, 'ana rohaenan ma' 'okay honasamez 'am tomnon ka kala' ki takil.

yaba' komoSa' 'am'amoeh 'ibabaw Sa'ila kiSka:at, 'izi' koSa' So: 'am rima' rayno' tikot lo'aw'aw paksasbong ka mae'iyah, 'omaybol a tomal ka mae'iyah.

Say 'oes'oeso'an 鄉下人

'inokay 不曾

'omahiwis 悲傷

posik 瞎

'aeh'aehael 親戚

komi:im 找尋

patolotor 翻譯

'omaybol 打擾

Sera: 天亮

kala' 竹籃

takil 背簍

lo'aw'aw 迷路

 課文漢語

父親以前沒有受過教育居住在偏僻的鄉下，世代務農，更沒有讀書風氣，父親在這裡貧困的環境下，常怨嘆自己不識字，看到白紙黑字令他頭痛，說自己就像瞎眼一樣，親友來信很無奈的必須請教他人解讀，還要麻煩人家幫忙寫信回應，他自己明白也很難過。

當時我們的家生活過得很苦，天未亮父親便扛著工具出門到山上工作以血汗耕耘，每天暮色蒼茫時才拖著疲憊的身子回來，到了晚上休息的時候不會跟人聊天，還繼續忙著編竹籃和農具。

父親希望我快點長大進小學唸書，不要每次出門怕迷路或叫人來接，真麻煩他人且傷腦筋啊！



## 文化點滴

藉由本文讓族人回憶早期農夫的生活，因為沒有讀書不識字，讓父親很苦惱，希望孩子一定要讀書。

 學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。



# 27 salawa' ka pinobae:aeh

久久酒一次

ray 'ima 'okik honaehnge:, 'aehae 'inay kabih no wasal kapa'onhaelan mae'iyah, mowa:i' ray kinas'asangan manmanra:an komita' ray 'asang ka kin'i'iyah. siya hihimi'an 'aewhay ka hin'azem 'isa:a' manabih 'iyakin komoSa', “'ita' 'izi' ila i rae'oe: ka pinobae:aeh!”, 'iwa' siya komita' haeba:an ka mae'iyah ray kinas'asangan tompapinobae:aeh nanaw, siya 'aewhay a tomal ka hina'azem. siya mayaka:i' komoSa' “So: tompapinobae:aeh nanaw, koSa'en 'asang noka SinSinrahoe' kit'amet ila nonak!” sa'owaz maylal'oz a tomal, ma'an ma' hingha' ka kinita' ray 'asang noka SinSinrahoe' 'oemaeh, kaspengan, kapatawawen 'oka' ila, 'ana kano' ma' noka pinobae:aeh pa'aewhayen ila saboeh.

honaehnge: 很久

kabih 旁邊

kapa'onhaelan 朋友

kinas'asangan 部落；鄉村

manmanra:an 旅遊

'iyakin 我（受）

tompapinobae:aeh 酗酒

So: 如果

kit'amet 被消滅

ma'an kinSekla'an, kinita' ka 'ima tompapinobae:ae  
mae'iyah nasiya ka hin'azem, ray 'oes'oeso'an  
kamaromae'oe: mina pinak'aewhay noka 'ima karpa: a tomal  
ka howaw, 'okik koSa' "'izi' rae'oe: nanaw ka pinobae:ae"  
'isa:a' 'am kayzaeh ila. 'isa:a' ya:o komoSa' "kita' ka  
kinhonaehnge: mak'aehae' rae'oe: sowiti' ma' kayzaeh ila"  
nakhini 'am mayaka:i' yako porawSi' ila.

maylal'oz 對的；充分；足夠

kapatawawen 工作

kinSekla'an 所認識的；所了解的

karpa: 複雜；厚實

mak'aehae' 偶而；有時候

porawSi' 淚水盈眶

## 課文漢語

前不久，一位酒量不錯的外國友人，在拜訪幾個山地部落之後，神情淒然嚴肅地告訴我說：「我們一起戒酒吧！」原來，那幾處山地部落酗酒的嚴重現象，引起他很深的罪惡感。「再喝下去，原住民將消滅自己的部落。」



不過，基於我對酒神的理解，我仍然相信山地酗酒的現象，有它複雜、深刻的因素，不是「戒酒」一端便可以解決的。我因此建議：也許我們可以「久久酒一次」吧，淚水不禁在眼眶中徘徊……



## 文化點滴

這篇正好可給喜愛喝酒的人看，在部落山區幾乎人人都喝酒，年紀輕輕就因喝酒離開人世，可憐的還是自己無辜的孩子，依這課文來喚醒山地酗酒的人，也藉機讓所有喜好喝酒的人能少喝一點酒，顧及自己身體健康。

而在傳統祭典中，事實上也不會喝很多酒，酒是用來敬奉祖先敬奉祖靈，現在的人做了太多酒只為了要招待親友，有些本末倒置。



## 學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。

# 28 ni koko' pina' alowa' ka ka:i'ka:i'

## 外婆的叮嚀

yako tatini' ila, 'am pa'alowa' ka ka:i' no minahael, 'ana yako tatini' ta'oeloh ma'an mina kayzaeh, ka 'ininhoero: 'okik hawka', yako 'isahini kaboehoel o 'aehae' tinal'oemaeh ila, min'e:ez ila hopay ila 'i'iyah bazae'en.

kakhayza'an kin'i'iyah 'okik hingha' ki haysani, yako 'ima lampez o SayboSi: tinal'oemaeh hinra:iy ila, haSa' ma'az'azem, haSa' matawaw ray taew'an ka kapatawawen, 'ana kano' ma' haSa' pakpaka'alo'an.

ma'an hayza' 12 ka korkoring, 4 minkoringan, 8 kamamanra:an, kakhayza'an 'oka' ka sinsangan, 'ima 'i'iyah ka korkoring 6 nanaw .

tatini' ila 年紀大了

minahael 下一代；後代；孫子

'ininhoero: 記憶(完成)

'isahini 現在；此刻

kaboehoel 一百

min'e:ez 厭倦；倦怠

'i'iyah 活的

bazae'en 感覺

lampez o SayboSi: 十六



'ana 'aewhay ka kin'i'iyah 'izi' ba:in! haysani to'oya'  
 ma' 'okik hingha' ila, 'akoey ka kakiSka:atan, 'al'alak 'isahini  
 ma' kayzaeh ila ka kin'i'iyah, haeba:an ka mae'iyah 'ibabaw  
 ka kiniSka:at, maehrahng ma' hahi:il 'ima malnoto'oya', 'in  
 nonak a kapayaka:i' Singowip ila haSa' ila malnoSaySiyat.

'ana koza' kin 'ibabaw ka kiniSka:at nimon, ma'an ma'  
 hayza' ka kapayaka:i' kapa'alowa'.

pakakreng patawaw! 'izi' ba:in!

bazae' noka kamatoroe' ka tinortoe'!

tamemeS 'am kiSka:at.

salawa' ka pinobae:ah, 'izi' pa'oe'oe'!

'izi' ngowip ka 'in nonak a kapayaka:i' ki kaspengan.

ma'an pinayaka:i' papayhini ila, moyo 'izi' ngowip a  
 tomalan.

hinra:iy 出嫁

pakpaka'alo'an 非常可憐

ba:in 懶惰

to'oya' 政府(五峰用to'iya')

kiniSka:at 唸書(完成)學歷

Singowip 被忘記；忘記

papayhini 到這裡；到這邊

 課文漢語

我（奶奶）年紀大了，奉勸一句話給年輕的孩子們。雖然我老了，思考還很清楚，記憶不會消失，我已經一百零一歲了，感覺活得很累了！

以前的生活和現在是不一樣的，我十六歲就出嫁了，那時候我是個沒有想法，不會做事的女孩，什麼都不會，很可憐。我生了四個女兒、八個兒子，活下來的孩子卻很少只有六個孩子。以前哪有醫院和藥房？完全沒有。



雖然生活辛苦，但要認真努力，不要懶惰！

看起來現在政府政策和教育完全不一樣，年輕一代的生活太好了，也接受很高的教育，但都使用漢語來溝通了，自己的語言都不會說。

不論教育知識如何，年長的我奉勸子孫幾點：

認真工作，不要懶惰！

聽老師教導，努力念書。

聽老人的話，照顧父母。

喝酒要適量，不要吵架。

不要忘記自己的語言和習俗文化。

我的話講到這裡為止，你們子孫不要忘記！



## 文化點滴

老奶奶希望現在的年輕人要懂得尊敬老人，與人和睦相處，藉由這個課題老奶奶把孩子們叫回來，說他的想法和教育的目的。

## 學習活動



詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。

# 29 pina'alowa' ni baki' no minahael

曾祖父給孫子的話



ka:i' 話

kabaki' 過世的祖父

'okik ra:ami 不知道

mabasez 起源；源起

rayno' 在哪裡

SaSekla' 相互認識；熟識

tato'aelae' 敵對

honrengengan 永久的

kakrowaSekan 居住地

ma'az'azem ni yaba' pinayaka:i', manabih ni kabaki' pina'alowa' .

kakhayza'an SaySiyat 'ima haeba:an ka mae'iyah, 'okik ra:ami 'ima mabasez rayno', kakhayza'an mae'iyah kil 'aroma' Sinrahoe' ma' 'okik SaSekla', 'isa:a' tato'aelae'. kin'i'iyahan nak kabkabaehae: 'oka' ka honrengrengan ka kakrowaSekan, ba:aw rayno' ma' rowaSek rayno'.

ni kabaki' 'okik 'inaro' ka kin'i'iyah, siya ray 'ima monaseb ila tinal'oemaeh 'isa:a' 'hayza' 'aehae' kamamanra:an korkoring, kakoko' ma' 'oka' ila, 'isa:a' kabaki' 'aehae' taew'an rengreng 'oka' ka kasi'aelen, 'oka' ka kayba:en, mae'rem ray ra:i' 'oka' ka poway sasisaw, kin'i'iyahan hopay a tomal pakpaka'alo'an.

ma'az'azem kakhayza'an ni kabaki' 'ima hopay ka kin'i'iyah, haysani 'am manabih 'ini korkoring, Sobaeh 'isahini 'ima kayzaeh ka kin'i'iyah.

ma' 也就

'inaro' 長的

monaseb 五十

kamamanra:an 男生

kakoko' 過世的祖母

rengreng 常常

mae'rem 睡覺

ra:i' 地上

sasisaw 蓋被

Sobaeh 珍惜

'isahini 現在；此刻

## 課文漢語

想起以往父親的話，訴說曾祖父的遺言。從前賽夏族人很多，不知道發源地在哪裡，以前的人與其他族群互不相識，互相敵視，生活有如鳥兒沒有固定居所，到了哪裡便就地居住。

祖父並不長壽，在約莫五十歲時生下一個男孩，祖母也在這個年紀往生，那時候祖父一家人過著飢餓的日子，沒有衣服可穿，睡在地上沒有棉被可以蓋，生活困苦可憐。想起從前祖父貧苦的生活，要告訴這一代的子孫，好好珍惜眼前的生活！

## 文化點滴

從前賽夏族人很多，不知道發源地在哪裡，以前的人與其他族群互不相識，互相敵視，生活有如鳥兒沒有固定居所，到了哪裡便就地居住。

## 學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。



# 30 maSriyae' 'iSo'on

思念著你





saksakaw homaba:i'  
 maybalbalay nak tiSkobae:oeh niSo' ka pinayaka:i'  
 ya:o mahoero: ila  
 'oem'oemaeh haysiya hingha' kita'en  
 'oka' 'iSo'on  
 'ita' 'inowan ila 'am sasbong  
 maSriyae' 'iSo'on  
 maSriyae' 'iSo'on  
 pina:tol maybalbalay mahoero: kakhayza'an  
 ma:tol 'oka' nom somapal pakpaka'alo'an  
 'oem'oemaeh haysiya hingha' kita'en  
 'oka' 'iSo'on  
 'ita' 'inowan 'ila 'am sasbong  
 maSriyae' 'iSo'on  
 maSriyae' 'iSo'on  
 ya:o 'iSpi' 'iSo'on minaSa:eng ray kabat  
 homawak ka hima' ma'an  
 Siyae' a tomal

'iSo'on 你（受）

saksakaw 輕輕的

homaba:i' 風吹

maybalbalay 慢慢的

'oka' 沒有

'ita' 咱們

'inowan 何時

sasbong 相遇

somapal 合唱者

kabat 凳子

homawak 牽（手）

## 課文漢語

微風輕輕 靜靜的回應  
你的聲音 慢慢想起  
以往的風景 缺少一個你  
我們何時才能相遇

思念著你～思念著你～

回憶的歌曲 悄悄的唱起  
沒有合音 單調孤寂  
以往的風景 缺少一個你  
我們何時才能相聚

思念著你～思念著你～

我夢見了你 坐在木椅上  
牽著我的手 幸福快樂的生活

## 文化點滴

思念歌謠總是令人感傷，含蓄的歌詞就是賽夏族人個性內斂的表徵。

### 學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。



原住民族族語教材  
閱讀書寫篇(下)



- 語別 SaySiyat 賽夏語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華  
Mayaw · Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍  
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊  
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠  
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利  
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕  
卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮  
吉洛·哈箋克 阿諾·伊斯巴利達夫  
星·歐拉姆 督固·撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 朱瑞萍 夏麗玲
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu  
翁 香 珍 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw  
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇  
蔡惠霞  
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平  
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲  
盧羿文 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 陳怡廷
- 錄音人 夏麗玲
- 出版日期 2014年9月初版

